

**Т. Пильник**

УПОТРЕБЛЕНИЕ АЛЛЮЗИЙ В РЕЧИ ПОЛИТИКОВ  
И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
(на материале публичных выступлений Дж. Байдена и Б. Джонсона)

*Политический дискурс* – неотъемлемая часть социальных отношений, поскольку он формируется ими и в то же время сам формирует их, являясь сложным единством языковой формы, знания и действий. Политический дискурс интересует не только журналистов и политологов, но и широкие массы граждан. Чем более открыта и демократична жизнь общества, тем больше внимания уделяется языку политики.

Цель данной работы состоит в выявлении особенностей употребления экспрессивных лингвистических средств, а именно аллюзий, в политическом дискурсе.

Материалом для данного исследования послужили публичные выступления Дж. Байдена и Б. Джонсона (40 страниц), из которых методом сплошной выборки было отобрано 17 аллюзий.

М. Д. Тухарели выделяет 3 группы аллюзий: 1) антропонимы, космонимы, топонимы; 2) мифологические, библейские, исторические; 3) цитаты, контаминации, реминисценции.

В ходе анализа выяснилось, что наиболее часто употребляемой является третья группа аллюзий. Обнаружено 11 примеров: *And when **Kermit** the frog sang **It's Not Easy Bein' Green**, I want you to know he was wrong – and he was also unnecessarily rude to **Miss Piggy*** ('Кермит', 'Нелегко быть зеленым', 'мисс Пигги': отсылка к англо-американской телевизионной юмористической программе «Мuppet-шоу»). *It has helped avoid what might otherwise have been a **Gadarene Rush to destruction**, in which the world was turned into a great arena of Mexican stand-offs, a nuclear version of the final scene of **Reservoir Dogs*** ('Бешеные псы': аллюзия на фильм «Бешеные псы»).

Далее по частотности употребления следует вторая группа. Было найдено 5 примеров: *The public can be forgiven for genuinely starting to wonder whether **the nuclear sword of Damocles** is once again held over the head of a trembling human race* ('ядерный дамоклов меч': аллюзия на греческий миф о Дамокле). *A new Decalogue that I produced exactly a year ago, when I came down from Sinai and I said to my officials **the new ten commandments thou shalt develop*** ('новые десять заповедей': аллюзия на «Десять заповедей Моисея»).

Самой последней по частотности оказалась первая группа. Был обнаружен только 1 пример: *In fact we produce so much offshore wind that I am thinking of changing my name to **Boreas Johnson** in honour of the North Wind*. ('Борей Джонсон': аллюзия на бога северного ветра – Борея).

Проведенный анализ показал, что использование аллюзий в политическом дискурсе является распространённым средством выражения экспрессивности. Аллюзии делают речь более эмоционально окрашенной, а также придают высказыванию целостность и законченность.